

# Editorial

## Guajira Guantanamera



Prof. Dr. Alfredo E. Buzzi

Editor Responsable

Mi padre tenía una memoria prodigiosa. Entre otras cosas, es capaz de recitar poemas de varios versos completos. Desde mi infancia, entre otros, nos recitaba los *"Versos sencillos"*, del cubano José Martí. Siempre nos repetía uno de sus versos, y tantas veces lo hizo, que conseguí que yo lo aprenda de memoria. De verdad: se lo recité a mi mujer en el auto, volviendo de vacaciones, más de 40 años después de haberlos aprendido. *Acá va:*

Cultivo una rosa blanca  
en junio como en enero  
para el amigo sincero  
que me da su mano franca.  
Y para el cruel que me arranca  
el corazón con que vivo,  
cardo ni ortiga cultivo:  
cultivo una rosa blanca.

Me gustaría acercarlos el poeta que mi padre me hizo conocer hace ya muchos años, y que sigue conmoviéndome.

La vida y la obra de José Martí son inquietantes. Su obra es consecuencia ineludible de su pasión patriótica, de su vida dedicada a la liberación de Cuba, de su pensamiento y de los amores que en sus días lo impregnaron de sentir.

Nació en enero de 1853 en La Habana. Defendió su patria y le ofrendó su lucha a lo largo de toda su vida. Su compromiso llegó a ocupar toda la parte sur del continente,

*"Nuestra América"*, cómo él la aclamó.

Martí fue un iluminado, un pensador. Su inteligencia y su pasión lo convirtieron en un ser representativo. Pasó a la historia de Cuba y del mundo entero como un héroe, un maestro, un extraordinario poeta.

Su visión política era liberal y demócrata. Tenía tres prioridades: la unidad de todos los cubanos como nación en el proyecto cívico republicano de postguerra, la terminación del dominio colonial español, y evitar una expansión estadounidense.

Rubén Darío lo declaró su padre. Es singular advertir que los poemas pre-modernistas de Martí y de Darío, instaurador del modernismo, estuvieran regidos por influencias análogas y por una temática similar. Quizás, Martí se haya volcado voluntariamente a esa poesía coloquial, tan desnuda de circunloquios y metáforas, tan directa.

La militancia política de Martí le impidieron lograr una producción poética constante. La imagen de Martí liberador y su muerte heroica en el campo de batalla ocultan al Martí poeta. Pero Martí era sin dudas un poeta y de su obra destaca, por lo que he explicado, sus *"Versos Sencillos"*. Los escribió en 1891, con 37 años de edad, y los dedicó a sus amigos Manuel Mercado, de México y Enrique Estrázulas, del Uruguay.

En ellos expresa el nacimiento de un compromiso por la independencia nacional basada en la libertad y la justicia social, aunque pueda entrañar el fracaso de la lucha y sólo alcance a reparar simbólicamente la separación de la patria.

El gusto por la sencillez se traduce en una poesía llana, no afectada, ni retórica. Lo confiesa cuando explica en el Prólogo de sus *"Versos Sencillos"*: *"Se imprimen porque amo la sencillez y creo en la necesidad de poner el sentimiento en formas llanas y sinceras."* Así lo expresa en el primer verso:

Yo soy un hombre sincero  
de donde crece la palma,  
y antes de morirme quiero  
echar mis versos del alma.  
Mi verso es de un verde claro  
Y de un carmín encendido:  
Mi verso es un ciervo herido  
Que busca en el monte amparo

Toda la obra de Martí es subyugante y por ello fue admirado por los más grandes escritores de su tiempo. Se entregó a la poesía y defendió con pasión sus ideales. Murió como él quería: el 19 de mayo de 1895, en plena lucha, en los campos de Cuba. Así lo pidió en otro de los *"Versos Sencillos"*:

Yo quiero salir del mundo  
Por la puerta natural:  
En un carro de hojas verdes  
A morir me han de llevar.  
No me pongan en lo oscuro  
A morir como un traidor;  
Yo soy bueno, y como bueno  
Moriré de cara al Sol!

*"Guantanamera"* es una conocida canción popular cubana, que está basada en algunas estrofas de los *"Versos sencillos"* (como las que he incluido aquí). La composición musical se atribuye oficialmente a José Fernández Díaz, más conocido como Joseíto, quien comenzó a interpretar la canción en el programa radial *"El suceso del día"*. Dada la estructura de la canción (A-B-A-B o A-B-B-A), en versos octosílabos, la *"Guantanamera"* se prestaba a improvisaciones (lo mismo ocurría con otras canciones, como *"La Bamba"* mexicana). Fernández empleaba la canción para comentar las noticias del día en el programa, y también para cerrar el programa. Según él mismo afirmó, *"lo mismo felicitábamos a una muchacha de Villa Clara, que pedíamos clemencia para un trabajador cesante"*. De esta forma, la *"Guantanamera"* rápidamente se convirtió en un medio para hacer comentarios amorosos, patrióticos, irónicos o sociales, y más importante, se convirtió en un éxito a nivel nacional.

Pero surgen discrepancias en cuanto a la autoría de Joseíto, ya que él mismo ha contado diversas historias sobre el origen de la misma.

Según asegura Karina Rodríguez en su artículo *"La guantanamera: historia ¿conclusa?"*, la canción surgió en Guantánamo un sábado de julio de 1929, durante el cual un grupo de amigos se encontraba

trabajando, mientras cantaban. Entre ellos se encontraba Herminio García Wilson, panadero de profesión, al que apodaban "El Diablo". Este grupo de amigos vio pasar a una mujer hermosa y la piropearon de forma completamente cortés. Pero ésta respondió ofendida, por lo que uno de ellos exclamó "*¡Eh, qué se habrá figurado la guajira guantanamera esta!*" "*Guajira*" se le dice en Cuba a la mujer del campo, como "*guajiro*" es llamado el campesino. "*Guantanamera*" es el gentilicio de las mujeres que han nacido en Guantánamo. Para los hombres es "*guantanamero*". Guantánamo fue un municipio en la provincia de Oriente, que después de 1976 convirtieron en provincia agregándole 10 municipios. Hoy hay una base naval de los Estados Unidos.

Wilson buscó una música para acompañar la exclamación de su amigo, y la tocó esa misma noche durante una fiesta en casa de Silverio Bosch Dubois.

La canción, con su ritmo pegadizo, prendió, y comenzó a emplearse en los festejos y en las calles, siendo la letra adaptada en cada ocasión por el cantante. Sólo se respetaba el estribillo. La gente solía advertirse: "*Cuidado, que te van a cantar la 'Guantanamera'*", pues la tonadilla se prestaba a la ironía, la protesta, a "*los líos de faldas y la crónica roja*".

La canción ha sido adaptada y grabada en muchas versiones. La versión más conocida de es la que incluye algunos versos de los "*Versos sencillos*" del poeta cubano José Martí, los cuales fueron adaptados por Julián Orbón. Pero el propio carácter popular de la canción ha propiciado diversas variaciones.

El cantante de folk Pete Seeger visitó un campamento de verano para niños en 1962, donde éstos le pidieron que tocara una canción que había traído uno de sus

instructores. Se trataba de Héctor Angulo, el cual había estudiado con Julián Orbón y conocía la versión con los versos de Martí. Pete Seeger dijo que cuando escuchó la canción sintió necesidad de aprender español. Seeger y Angulo quedaron reflejados como coautores de la canción y Seeger la popularizó en más de 35 países.

Joseíto, quien había inscrito la "*Guantanamera*" en 1944, reclamó los derechos de autor y Seeger viajó a La Habana en 1971, llegando a un acuerdo. Según este relato, Joseíto hizo famosa la canción y el estribillo en el programa de radio, Julián Orbón le ajustó los "*Versos sencillos*", y su estudiante, la llevó a Nueva York, donde Seeger la internacionalizó.

Vuelvo a mi regreso de vacaciones. La radio anticipaba un nuevo disco del cantor italiano Zucchero grabado en Cuba con ritmos locales. La canción elegida para ilustrar la nota era su versión de la "*Guantanamera*". Por supuesto, la canción no es nueva para mí. Pero tal vez por primera vez escuché con detenimiento la letra. Y apareció Martí. Y me acordé de los versos. Y me salieron enteros y emocionados. Van de nuevo:

Cultivo una rosa blanca  
en junio como en enero  
para el amigo sincero  
que me da su mano franca.  
Y para el cruel que me arranca  
el corazón con que vivo,  
cardo ni ortiga cultivo:  
cultivo una rosa blanca.

Fabulosos. Un canto a la reconciliación. La venganza en general persigue un objetivo más injurioso que reparador. Pero la venganza nunca es buena, mata el alma y la envenena. En cambio, plantar



una rosa blanca a los que nos han hecho daño es definitivamente reparador. No hay mejor venganza de una injuria que olvidarla. La mejor forma de castigar a un enemigo es no parecersele. Vengándose, uno iguala a su enemigo; perdonando, uno se muestra superior. Y plantar rosas es un

buen reconciliador. Al menos con nosotros mismos.

Sí, mi padre tenía una memoria prodigiosa. Y sabía qué es importante recordar. Me dí cuenta de que le tengo que cantar la *"Guantanamera"* a mis hijas. Gracias papá.

## BIBLIOGRAFÍA

- González, Manuel Pedro: "Semblanza de José Martí". *Hispania* 1953, 36: 43-51.
- Marinello J, Losada Aldana R, Pérez T, Simón P. "Obras Martianas". Biblioteca Ayacucho, Caracas, 1987.
- Marinello J. "José Martí. Escritor Americano". Editorial Grijalbo, Mexico D.F., 1958
- Martí J. "Versos sencillos". Red Ediciones, Madrid, 2011.
- Méndez I. "Entraña y forma de Versos sencillos de José Martí". Impr. Universidad de Habana, 1953.
- MenDoza CA. "Recepción de 'Versos sencillos': poesía del metatexto". Casa Editora Abril, 2001.
- Rodríguez K. "La Guantanamera: historia ¿conclusa?". [http://www.archivocubano.org/guantanamera\\_03.html](http://www.archivocubano.org/guantanamera_03.html)
- Vizcaíno MA. "Aspectos de La guantanamera."
- [http://jose-marti.org/jose\\_marti/guantanamera/mariaargeliaguan/guantanameraparte1-1.html](http://jose-marti.org/jose_marti/guantanamera/mariaargeliaguan/guantanameraparte1-1.html)

## Algunas versiones de la "Guantanamera"

- Celia Cruz, Johnny Pacheco, Tito Puente e Isidro Infante. En vivo, Connecticut, 1999. (<http://www.youtube.com/watch?v=-cdq46N2sqk>)
- Compay Segundo. En vivo. (<http://www.youtube.com/watch?v=CuwsgGgNjtE>)
- Pete Seeger. En vivo, con su nieto (1993). Cuenta cómo conoció la canción (<http://www.youtube.com/watch?v=1Ej1kZ0yBzg>)
- Pete Seeger, León Gieco, Tarragó Ros, Tao Rodríguez, David Byrne y Mauricio Najt. En vivo, Washington, 1990 (<http://www.youtube.com/watch?v=czK9LLdKrs0>)
- Joseíto Fernández. En vivo, 1950. (<http://www.youtube.com/watch?v=z7HMthGkLko>)
- Joseíto Fernández. En vivo, fue su última aparición en TV ([http://www.youtube.com/watch?v=CijhDO8Tb\\_Y](http://www.youtube.com/watch?v=CijhDO8Tb_Y))
- Zuccherro. Es la grabación en estudio (2013). Hay una versión en español (<http://www.youtube.com/watch?v=otBIPWC6XIs>) y otra en italiano ([http://www.youtube.com/watch?v=b3oxFc\\_CnVw](http://www.youtube.com/watch?v=b3oxFc_CnVw))